

AUGLÝSING

um samning við Grænland um fiskveiðar innan grænlenkrar og íslenskrar lögsögu.

Hinn 6. febrúar 1998 var með orðsendingaskiptum í Reykjavík og Þórshöfn gengið frá samningi milli Grænlands og Íslands um fiskveiðar innan grænlenkrar og íslenskrar lögsögu. Samningnum var beitt til bráðabirgða frá 6. febrúar 1998. Með ályktun 2. júní 1998 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 15. júní 1998.

Haldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Grænlands og Íslands um
fiskveiðar innan grænlenkrar og íslenskrar lögsögu.

a. Bréf samningamanns Íslands til samningamanns Grænlands.

Reykjavík, 6. febrúar 1998

Hr. Direktør Peder Munk Pedersen
Direktoratet for Fiskeri, Fangst og Landbrug
Nuuk
Grønland

Ég leyfi mér að vísa til samtala á milli íslenskra og grænlenkra stjórnvalda um fiskveiðar innan íslenskrar og grænlenkrar lögsögu á árinu 1998.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

„Samningur milli Grænlands og Íslands
um fiskveiðar innan grænlenkrar og íslenskrar lögsögu.

1. gr.

Grænlenkum nótaskipum, þ.e. nótaskipum sem skráð eru á Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænlenkra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt, á loðnuvertíðinni er lýkur 30. apríl 1998, að veiða allt að 8.000 lestir af loðnu af loðnukvóta Íslands innan íslenskrar efnahagslögsögu. Heimild þessi er óháð þeim svæðatakmarkunum sem um getur í 8. gr. samnings milli Grænlands/Danmerkur, Íslands og Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Jan Mayen frá 29. júní 1994 (hér eftir nefndur loðnusamningurinn).

Heimilt er að landa aflanum til vinnslu á Íslandi. Óheimilt er að vinna eða frysta aflann um borð og utan Íslands er einungis heimilt að landa aflanum til bræðslu.

2. gr.

Íslenskum skipum er heimilt að veiða allt að 8.000 lestir af loðnukvóta þeim sem Grænland fær í sinn hlut á loðnuvertíð þeirri sem hefst sumarið 1998. Takist ekki samningar milli aðila þessa samnings um stjórn loðnuveiða á vertíðinni 1998/1999 skulu aðilar eiga viðræður um aðrar veiðiheimildir í lögsögu Grænlands til handa íslenskum skipum.

3. gr.

Þrátt fyrir ákvæði 9. gr. loðnusamningsins um svæðatakmarkanir er íslenskum skipum heimilt að veiða allt að 8.000 lestir af loðnukvóta Íslands í tilraunaskyni innan grænlenkrar fiskveiðilögsögu sunnan 64°30'N á loðnuvertíð þeirri sem hefst 1. júlí 1998.

Samkvæmt beiðni af hálfu Grænlands skal heimila líffræðingi að vera um borð við tilraunaveiðarnar.

4. gr.

Að öðru leyti gilda um veiðarnar og stjórn þeirra ákvæði loðnusamningsins og reglur sem settar eru samkvæmt honum.

5. gr.

Samningur þessi skal taka gildi til bráðabirgða við undirskrift hans og endanlega þegar tilkynnt hefur verið um að stjórnskipulegum skilyrðum hvors lands um sig hafi verið endanlega fullnægt.“

Ef þér staðfestið að ofangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi til bráðabirgða þegar svarbréf yðar þar um er dagsett og endanlega þegar tilkynnt hefur verið um að stjórnskipulegum skilyrðum hvors lands um sig hafi verið endanlega fullnægt.

Jóhann Sigurjónsson
sendiherra

b. Svarbréf samningamanns Grænlands.

Nuuk, 6. februar 1998

Hr. Ambassadør Jóhann Sigurjónsson
Utánríkisráðuneytið,
Ísland

Jeg tillader mig at henvise til samtaler mellem islandske og grønlandske myndigheder om fiskeri indenfor islandsk og grønlandsk fiskerigrænse i 1998.

Jeg vil med dette brev bekræfte, at man er kommet frem til følgende overenskomst:

„Aftale mellem Grønland og Island
om fiskeri indenfor grønlandsk og islandsk zone.

Artikel 1

Grønlandske notskibe, d.v.s. notskibe som er registreret i Grønland og opfylder den grønlandske fiskerilovs krav om ejerskab, kan i loddessæsonen, der slutter den 30. april 1998, fiske op til 8.000 tons lodde af Islands loddekvota inden for den islandsk økonomiske zone. Denne tilladelse er uafhængig af de områdebegrænsninger, der er omtalt i Artikel 8 i aftalen mellem Grønland/Danmark, Island og Norge om loddebestanden i farvandet mellem Grønland, Island og Jan Mayen af den 29. juni 1994 (herefter benævnt loddeaftalen).

Fangsten kan landes til forarbejdning i Island. Fangsten må ikke forarbejdes eller nedfryses ombord og uden for Island må fangsten kun landes som industrifisk.

Artikel 2

Islandske skibe kan fiske op til 8.000 tons af den loddekvota som Grønland får tildelt i loddessæsonen, der starter den 1. juli 1998. I det tilfælde, hvor det ikke lykkes parterne at nå til enighed om en regulering af loddefiskeriet i loddessæsonen 1998/99, skal Grønland og Island drøfte alternative muligheder for islandske fartøjers fiskeri i grønlandsk farvand.

Artikel 3

Uanset Artikel 9 i loddeaftalen om områdebegrænsninger kan islandske skibe fiske op til 8.000 tons af Islands loddekvota på forsøgsbasis indenfor Grønlands fiskerizone syd for 64°30'N i den loddessæson, der starter den 1. juli 1998.

På anmodning fra Grønlands side skal der gives adgang til en biolog ombord ved forsøgsfiskeriet.

Artikel 4

Iøvrigt gælder om fiskeriet og kontrollen af dette loddeaftalens bestemmelser og regler, der fastsættes i henhold til den.

Artikel 5

Denne aftale træder midlertidigt i kraft ved underskrift, og endeligt, når meddelelse foreligger om at begge landes konstitutionelle betingelser er endeligt opfyldt.“

Nr. 15

15. júní 1998

Med dette brev ønsker jeg at bekræfte, at ovenstående er i overensstemmelse med min opfattelse og at jeg er enig med Dem i, at denne aftale træder midlertidig i kraft dags dato, og at den endelige ikrafttrædelse finder sted når meddelelse foreligger om, at begge landes konstitutionelle betingelser er endelig opfyldt.

Med venlig hilsen
Peder Munk Pedersen
Direktør